

当代江苏学人丛书

江苏省哲学社会科学界联合会 主编



雪林樵夫论中西

——英语语言文学教育家范存忠

王守仁 侯焕镠 编
南京大学出版社

当代江苏学人丛书

江苏省哲学社会科学界联合会 主编

K825.5=74

卷
10

雪林樵夫论中西

——英语语言文学教育家范存忠

王守仁 侯焕镠 编

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

雪林樵夫论中西:英语语言文学教育家范存忠/王守仁编. —南京:南京大学出版社, 2002. 11
(当代江苏学人丛书)
ISBN 7-305-03979-9

I. 雪... II. 王... III. 范存忠—生平事迹
IV. K825. 46

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第081082号

丛 书 名 当代江苏学人丛书
书 名 雪林樵夫论中西——英语语言文学教育家范存忠
编 者 王守仁 侯焕镠
出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路22号 邮编 210093
电 话 025-3596923 025-3592317 传真 025-3686347
网 址 www.njupress.com
电子函件 nupress1@public1.ptt.js.cn
经 销 全国新华书店
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 850×1168 1/32 印张 11.125 字数 278千
版 次 2002年11月第1版 2002年11月第1次印刷
印 数 1-2000
ISBN 7-305-03979-9/G·641
定 价 20.00元

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

《当代江苏学人丛书》编委会

主任： 洪银兴 朱步楼

委员： 黄文虎 顾介康 杨怀宇

张 锋 刘 钰 周明生

公丕祥 周新国 廖 进

冒名芳



范存忠先生摄于40年代



范存忠先生
于1956年秋摄于
家中客厅



70年代范存忠教授与工农兵学员在一起



范存忠先生与许国璋先生在一起(1983年)



范存忠先生与陈嘉先生
在江苏省比较文学研究会成
立大会后的合影(1985年)

夏
狄更斯与美国问题

临书

引言：目的、材料来源

狄更斯曾两次游历美国：第一次是在一八四二年，第二次是在一八六七—六八年。每次游历把他的信札里留下他的印象和感想，每次游历后还写了《美国杂记》（一八四四）并在最后小说《马丁·朱述尔维特》（一八四三—四四）里，通过主人公在美国的生活来刻画美国社会的面貌。本文根据这些材料，特别是狄更斯第一次游美前后的材

范存忠先生的《狄更斯与美国问题》论文手稿

第 1 页

斯特莱奇的《维多利亚女王传记》
——附论传记的艺术

三十年代末，~~英国~~（~~英国~~）^{（爱尔兰）}爱尔兰人（Vernon
Welf）写过一篇文章，叫做《传记的艺术》，
一开头就说，“提到传记的艺术，人们往往就
问：传记是不是艺术？”

《斯特莱奇的〈维多利亚女王传〉》论文手稿

《当代江苏学人丛书》序一

● 季 美 林

当代江苏学人丛书

1

江苏省哲学社会科学界联合会决定出版一套丛书，定名为《当代江苏学人丛书》，蒙朱步楼同志垂青，征序于我。这个光荣任务，我本来是不能，不敢，也不应该承担的。因为，除了对初入选的数十位著名学者，不管是已故还是健在，都怀有很诚挚的崇敬之心外，我同江苏哲学社会科学界联系不多，情况不明，焉敢斗胆乱加评述，乱发议论呢？那样做岂不是有点不知天高地厚了吗？然而，继而一想，最近几年来我对目前中国哲学社会科学界的处境比较担忧，宛如骨鲠在喉；现在有了这样良好的机会，何不一吐为快呢？于是，我就应允了下来，写了这样一篇序。

作者系北京大学教授。

首先我想对本丛书中“当代江苏学人”作一个明晰的界定。因为，一般人一看到这个名称，就会毫不犹豫地认为是“出生在江苏的著名学者”。一般的用法确实如此。然而我细绎这数十位学者的籍贯，却发现出生于江苏者少而生于外地者多。这一点关系并不重要，因为江苏素称文化之邦，历史上著名学者灿如列星，用不着外地学者来增光添彩，自有其辉煌处。然而，现在既然把外地学者列入，就说明，这里的“江苏学人”是指在江苏工作的著名学者。这一点还是说清楚了好，免得产生误会。

现在来谈关于当前中国哲学社会科学界处境的问题。最近几年来，我同许多哲学社会科学界的朋友们一样，深感我们处境的不能尽如人意，直白地说，就是没有受到足够的重视。对于建设我们伟大的祖国来说，这是很不利的。建设国家，没有科技是绝对不行的；但是，只重理工而忽视文科就能行得通吗？从近代世界历史来看，日本是现代化比较早的一个国家。明治维新时期，日本人确实全力学习西方的科技，但是他们并没有完全忽视文科。西方的政治和法律等方面的学问，他们也兼收并蓄，同时又努力发扬本国的优秀文化遗产。到了今天，日本终于成了举足轻重的世界科技大国。这一段历史经验是值得记取的。

专就中国而论，我们不是经常说：要建设有中国特色的社会主义社会吗？这个“特色”怎样表现出来呢？

关于这方面的文章,我只读过其中的少数几篇。我觉得,或者我幻想,在科技上表现特色是异常难的。即使你达到世界最高水平,同别的国家比起来,也只是量的差别,很难说有什么“特色”。特色只能表现在中国悠久丰厚的文化积淀上发展起来的科技上。只有这样的科技才能在世界科技坛上别开生面,独放异彩,为人类科技的发展另辟一条阳关大道。而要想做到这一步,中国的科技工作者必须同人文社会科学工作者携手共进,互助互补。我们现在提倡文理交融,我认为这是下一世纪中国教育和科研发展的必由之路。

就是根据我上面这一点肤浅幼稚的认识,我觉得,我们举国上下对哲学社会科学研究的重要性都应该有足够的认识。只要大家团结一心,奋发努力,中国的未来是大有希望的。也就是为了这个缘故,我对江苏省哲学社会科学界联合会以及其他有关院校和科研机构过去所作出的成绩,表示最高的敬意和感谢,对你们今后的工作,寄予最深切的希望。

骨鲠吐尽,序言打住。切望专家学者们不吝赐教。

1999年6月18日

《当代江苏学人丛书》序二

● 朱步楼

当代江苏学人丛书

5

江苏,有着悠久的历史传统文化传统,素称人文荟萃之地,学界群星璀璨。在江苏哲学社会科学发展史上,曾经涌现出许多著名的学者:范仲淹、王安石、王阳明、王艮、冯梦龙、金圣叹、李贽、顾炎武、钱大昕、魏源、王韬、薛福成、马建忠、柳亚子、王国维……正是他们,为江苏,为中国,也为世界,树起了一座座巍峨耸立的学术丰碑,汇聚了蔚为大观的精神文化遗产。新中国成立以来,当代江苏的学者们依然凭其不屈的人文精神,孜孜矻矻,勉力奋耕,进一步创造了无愧于历史和时代的高质量学术成果。面对这些弥足珍贵的学人和思想资源、学术和文化精华,作为江苏省哲学社会科学界联合会,我们

作者系江苏省社科联党组书记、常务副主席。

有理由也有责任尽其心力，梓行之，传播之，倡扬之，发展之。

21 世纪，是中国全面实现现代化的世纪，也是中华民族实现伟大复兴的世纪。要使建设有中国特色社会主义的伟大事业在新世纪创造新的辉煌，离不开哲学社会科学事业的繁荣和发展。而要在知识经济时代开创哲学社会科学事业的新局面，决不能只靠星星点点几束火把的照耀，应该有庞大的学者群体来点燃科学的火炬，应该有无数有生力量给予的智力支持，同时，还应该实现文化薪火一代一代的不断传承。正因为如此，我们就要不断总结前贤的经验，学习前贤的榜样。

《当代江苏学人丛书》作为江苏省哲学社会科学界联合会的重点工程项目，计划用几年时间，出版 50～100 部。该丛书以在全国有重要影响的当代江苏哲学社会科学界的著名学者为收录对象，较全面、多角度地反映他们的家世生平、治学经历、学术成就、道德修养和生活情趣。这套丛书，不仅是江苏文化大省建设成果的展示，也是对广大人民群众进行社会科学知识普及和科学精神宣传的读物。

学术研究意味着艰辛的探索。应该指出，学术并不仅仅指向清贫，学术有时也会带来诱人的财富、掌声、鲜花和荣誉。但是，任何踏进学术研究领域的人，都应该做好甘于清贫、耐得寂寞、愿意为学术长期坐冷板凳的思想准备。80 多年前，20 世纪科学界的伟大泰斗爱因

斯坦在庆祝他的老师、著名德国物理学家 M. 普朗克 60 诞辰的宴会上,说过一个意味深长的故事。他说,科学的殿堂里熙熙攘攘,挤满了各种各样的人。其中有些人是为了追逐荣誉地位而来的,有些人是为了寻找金钱财富而来的。有一天,天使降临人间,决定对科学殿堂进行清理,结果他发现,在把上面所提到的两种人赶走以后,科学的殿堂里还剩下了一些人,这些人是为了揭示科学的奥秘而步入这一殿堂的。爱因斯坦认为普朗克就属于那些为数不多的仍然留在科学殿堂里的人之一。在《当代江苏学人丛书》中,我们可以看到,这些当代江苏哲学社会科学界的著名学者,为了发展哲学社会科学事业,一腔赤诚,执著追求,锲而不舍,咬得菜根香,甘坐冷板凳,无怨无悔,其人物风采、献身精神、治学之道以及所精心营造的缤纷璀璨、洋洋大观的学术天地,充分体现了他们优秀的人文精神和学术品质。这些,无疑是后辈乃至全社会都需要深深汲取并发扬光大的宝贵财富。

目前,我们的国家仍不富裕,中国的现代化有待于我们不懈地艰苦奋斗。我们还远不能说我们已经向学者们提供了充裕的物质条件和研究环境。因此,一方面,我们要面向未来,面向世界,面向现代化,努力形成与现代化相适应的哲学社会科学创新体系,符合哲学社会科学发展和人才成长规律的科研体制和运行机制,面向社会和市场的社科成果转化机制;另一方面,政

府要继续增加投入,积极改善学者们的生活条件和工作条件,对于确有贡献者,要给予重奖;同时,我们还应该积极保护知识产权,维护学者们的合法权益。但是我想强调说明,对于一个真正的学者来说,这些都是外在的东西,是他们治学的必要条件,而不是根本的条件。一个真正的学者,应该是像爱因斯坦所说的,他的老师普朗克那样的人,即一个以追求科学真理本身为幸福的人,一个甘于寂寞、乐于奉献的人。在我们面前,这样的例子有很多:顾炎武为了追求学术自由而甘愿终老于穷乡僻壤,孙冶方为了捍卫真理而甘冒被打成“中国经济学界最大的修正主义分子”的风险……与他们相比较,清贫的生活、简陋的物质条件、长期的默默无闻,更加算不了什么。然而,往往正是在这种环境中,容易养成真正的伟大的学者的品格。他们不是为了品尝艰辛,也不是为了追求享乐而来到世界上的,而是为了品尝寻找科学真理的果实的快乐来到世界上的。这样的科学家,才是我们哲学社会科学工作者队伍的主体。

梁任公有言:“学术者,天下之公器。”我深信,以人物风采、学术品位为指归的《当代江苏学人丛书》,一定能够跨越时空,传诸久远,并嘉惠学林,裨益后世。

编者前言

范存忠先生(1903~1987),字雪桥、雪樵,上海市崇明县人,我国著名英语语言文学、比较文学专家。历任中央大学外国语言文学系教授、系主任和文学学院院长,南京大学副校长、图书馆馆长、文科学术委员会主任、博士生导师,南京市政协委员、副主席,民盟中央委员、江苏省副主任委员、南京市主任委员,第三、第四、第五、第六届全国人大代表,江苏省人大常委,江苏省文联委员,中国外国文学会理事,中国语言学会顾问,中国英国史研究会名誉会长,江苏省比较文学学会名誉会长、南京大学比较文学研究会顾问,江苏省翻译工作者协会名誉会长,江苏省高校外语教学研究会名誉会长等职。

范存忠先生少年时代就读于江苏省太仓县太仓中学,1919年五四运动前后,他积极组织学生游行、宣传,成为学校学生运动的骨干。1920年考入交通部上海工业专门学校(今上海交通大学前身)附中,1923年升入大学部,学习工科。1924年他舍工学文,以优异成绩考入东南大学英国语言文学系。1926年冬毕业于东南大

学,获文学学士学位。1927年夏,考取公费留美,先在伊利诺大学学习一年,取得文学硕士学位,后入芝加哥大学,学习暑期课程。1928年转入哈佛大学学习,攻读博士学位。1931年毕业于哈佛大学,获哲学博士学位;同年回国,在中央大学外国语言文学系任教。1944年应邀赴英国,在牛津大学讲学一年。解放后,一直在南京大学工作。

范存忠先生在长达近60年的学术生涯中,以极其严谨的治学态度,致力于英语语言文学和比较文学特别是启蒙时期英国文学和17、18世纪中英文化关系的研究,取得了丰硕成果。范存忠先生的论著大致可分为英国文学(作家、作品评论、文学问题)、比较文学、英语教学、翻译及词典研究等五大类,代表作有《英国文学论集》、《英国文学史提纲》、《中国文化在启蒙时期的英国》、《英语学习讲座》、《翻译漫谈》、《英美词典及其有关问题》等。他对英国史研究也有很高的造诣,著有《英国史提纲》。范存忠先生不仅是一位知识渊博、学贯中西的学者,而且是一位名副其实的教育家。他几十年如一日,孜孜不倦地耕耘在教育事业这块土地上,为我们国家培养了大批优秀的英语人才。范存忠先生为推动我国的外国文学研究和外语教学事业的发展倾注了毕生精力,做出了不可磨灭的贡献。

20世纪中国的外国语文学界拥有英美著名大学博士学位的学者属凤毛麟角,范存忠先生是其中之一,他的成就代表了当时的最高水平。本书选编的六篇代表